



Det Nationale
Center for
Fremmedsprog

MUNDTLIGHED SPANSK

MATERIALEPAKKE 3

Denne materialepakke er udarbejdet med støtte fra NCF til uddannelsen sprogfagsvejleder i et samarbejde mellem:

- Københavns Professionshøjskole
- Københavns Universitet
- VIA-University College
- Roskilde Universitet
- Syddansk Universitet
- Aarhus Universitet
- UC-Syd





MATERIALEPAKKE 3: MUNDTLIGHED - SPANSK

Indhold

Denne materialepakke indeholder følgende:

- Del 1: Video og refleksionsspørgsmål om mundtlighed
- Del 2: Inspiration til, hvordan man kan arbejde med mundtlighed. Del 2 indeholder et task-eksempel henvendt til gymnasium.
- Del 3: Læseguide til litteratur fra videoen samt forslag til supplerende litteratur

Del 1: Video og refleksionsspørgsmål

Introduktion

Desde la introducción del enfoque comunicativo a la enseñanza de lenguas extranjeras, entre ellas la enseñanza del español, se le ha dado más importancia al desarrollo de la oralidad en los estudiantes. ¿Pero qué requiere el desarrollo de destrezas orales? ¿Y qué rol juega la oralidad en la totalidad de las competencias comunicativas? Estas son dos preguntas centrales que vamos a abordar en este paquete de materiales.

Video

El video del tema 3 *Oralidad* intenta crear un espacio de reflexión acerca de consideraciones y preocupaciones típicas relacionadas al desarrollo de destrezas orales dentro y fuera del aula. Contextualizamos brevemente qué se ha entendido por “oralidad” en las teorías de aprendizaje de lenguas y cuáles son las discusiones actuales acerca de la oralidad en un contexto educativo. Entre otros temas, vamos a reflexionar acerca de la diferencia entre oralidad como proceso y como producto, la interrelación entre oralidad y escritura, oralidad y destrezas auditivas tanto como oralidad y aspectos afectivos y de identidad. En la segunda parte del video nos concentramos en las consideraciones didácticas que uno puede tener en cuenta a la hora de planificar su clase. Aquí hablaremos de diferentes géneros de oralidad, consideraciones centrales a la hora de planificar, desarrollar y evaluar las destrezas orales. La función del video es así crear un espacio de reflexión entre los textos que los estudiantes han leído en danés y tres textos en español que desde diferentes perspectivas abordan el tema de la oralidad. Los textos son presentados a detalle en el apartado “Materialer”.

<https://youtu.be/ywqVWMSILY>

Refleksionsspørgsmål

1) Analiza una clase reciente que hayas tenido con tus alumnos de español como lengua extranjera a partir de las categorías ofrecidas en el video, por ejemplo:

- ¿Qué tipo de “situaciones de uso de lengua” (sprogbrugssituationer) se les ofreció a los alumnos?
 - ¿producción oral, producción escrita, lectura, audición?
- ¿Qué caracteriza las destrezas orales enfocadas?
 - ¿Oralidad para aprender u oralidad para comunicar?
 - ¿Monológico o dialógico?
 - ¿Producción oral planificada o no planificada?
 - ¿Producción oral formal o no formal?



- ¿Producción oral unimodal o multimodal?
- ¿Se trabajó con un género de oralidad particular?
- A partir del análisis de tu clase, ¿qué importancia tiene el desarrollo de la oralidad en tus clases y cómo está conectado al desarrollo de otras competencias comunicativas? ¿Qué funciona bien y qué te gustaría cambiar?

2) ¿Cómo se asegura un ambiente de aprendizaje seguro y comfortable de aprendizaje (trygt læringsmiljø) para desarrollar la oralidad en las clases de español como lengua extranjera?

- Según tu percepción: ¿qué factores influyen positivamente o negativamente la posibilidad de crear un ambiente de aprendizaje seguro y comfortable?
- Pensando particularmente en los aspectos relacionados a la oralidad: ¿qué estás haciendo o qué podrías hacer en tu clase para que tus alumnx querían expresarse oralmente en español?
- ¿Qué importancia tiene la lengua de comunicación en el aula para la creación de un ambiente de aprendizaje seguro y comfortable?
 - ¿Están utilizando el español o danés o estrategias de translanguaging como lengua de comunicación en el aula tú y tus estudiantes? (por ejemplo: lxs alumnx te preguntan en español si tienen dudas, o hablando de temas no relacionados a lo planificado, se habla en español).



Del 2: Taskeeksempel og refleksionsspørgsmål

Denne del af materialepakken er ment som inspiration til, hvordan du kan arbejde med tasks.

Titel

Debat

Målgruppe

Gymnasial ungdomsuddannelse – sæt kryds					
1. g	x	2. g	X	3.g	x
Begyndersprog	x	Fortsættersprog	X		

Beskrivelse

Denne task går ud på at styrke elevernes kommunikative kompetencer inden for samtalegenrerne og deres kritiske tænkning. Debatten kan virke som en svær genre, men med de rette før-tasks har en debat meget at tilbyde eleverne. Debatten kræver af eleverne, at de sætter sig ind i et emne og arbejder analytisk med det for at kunne forberede deres egne argumenter. Der er både mulighed for at arbejde med konstruktion af argumenterende tekst, samt med gambitter der handler om, hvordan man kan tage ordet og videregive det, og som bidrager til regulering af samtaler mellem flere personer. Endelig er det oplagt til at øve sig i fraser, der handler om at udtrykke enighed og uenighed.

Tasken består i, at eleverne skal afholde en debat om et aftalt spørgsmål eller emne, der er velegnet til diskussioner og som eleverne helst har en reel interesse i at diskutere. Hvis der er forbundet autentiske beslutninger til debatten, som eleverne har indflydelse på (fx: hvor skal studieturen gå hen?), kan det yderligere have en positiv effekt på debattens kvalitet.

I debatten er der tre roller: To debattørroller og en moderatorrolle. Hver rolle kan udfyldes af 1-3 elever ad gangen. Især på begynderhold kan det være en god idé at lade eleverne indtage en debattørrolle som gruppe, da de kan give hinanden sproglig støtte og støtte i argumenterne undervejs. Herudover skal de elever, der ikke er i debatten, være aktive observatører.

Elever i moderator-rolle skal forklare spillereglerne for debatten og herefter facilitere debatten. Deres fokus er fx på: at lave en form for dagsorden til debatten (skal der fx være en række spørgsmål/aspekter man skal rundt omkring i debatten?), at sikre ligelig taletid mellem debattørerne, at debattørerne ikke afbryder hinanden, at lytte til argumenterne og opsummere, at sørge for at debatten ikke går af sporet.

Elever i debattør 1-rolle skal repræsentere det ene syn i debatten. De skal indtage en holdning til emnet og fremføre argumenter, der understøtter deres eget syn eller udfordrer debattør 2s argumenter.

Elever i debattør 2-rolle: skal repræsentere det andet syn i debatten. Det kan fx være, at debattør 2 er FOR noget, så vil debattør 2-rolle være IMOD dette. I kan dog også vælge, at de indtager forskellige samfundspositioner (fx børn Nicaragua, der udfører børnearbejde; over for ledelsen på de plantager eller miner, som de arbejder i).

Debatten kan afholdes i tre formater:



Format 1 (oplæg 1 --> oplæg 2--> debat): Hver debattør får 2 minutter til at fremføre deres argumenter som et samlet oplæg. Først herefter kan man udfordre hinandens argumenter, stille spørgsmål eller tilføje yderligere argumenter. Dette format er godt for begynder-hold, da strukturen er simpel og størstedelen af debatten er forberedt forud.

Format 2 (spørgsmål 1 -->debat 1 -->spørgsmål 2-->debat 2-->spørgsmål 3-->debat 3): Moderator har planlagt en rækkefølge af spørgsmål, som debattørerne skal forholde sig til. Debattørerne må ud fra deres forberedte argumenter forholde sig til det spørgsmål, som moderatoren ønsker at belyse. For begynderhold kan moderatorens spørgsmål gives til debattørerne på forhånd, således at de kan udarbejde argumenter inden for hvert spørgsmål.

Format 3 (løbende debat på baggrund af udspil-->modspil): Moderator bestemmer, hvilken debattør der først får ordet. Debattøren har nu tid til at fremlægge én pointe, hvorefter den anden debattør kommenterer, kommer med modargumenter eller bringer nye pointer i spil. Dette format er kommunikativt og kognitivt udfordrende, fordi debattørerne skal lytte til hinanden og samtidig tage stilling til, hvordan de bedst kan modargumentere. Det er ligeledes mere krævende for moderatoren, der ikke på forhånd ved, hvor debatten vil bevæge sig hen. Det er derfor et format, der er godt for fortsætterhold.

Debattens længde vil afhænge af, hvor lang tid eleverne har haft til at forberede argumenter, om det er et emne, de har mange holdninger til eller er godt inde i. Herudover vil elevernes samlede sproglige kompetencer have indflydelse på, hvor lang tid debatten kan holdes i gang ud over det forberedte.

Læringsmål

Tasken bidrager til de følgende læringsmål:

- Udvikle samtalestrategier, herunder at udtrykke enighed/uenighed og at moderere en samtale mellem to parter.
- deltage i samtale og diskussion på et klart og nogenlunde flydende spansk, herunder beskrive oplevelser og begivenheder samt begrunde og forklare holdninger
- Udvikle nuanceret viden om aktuelle problemstillinger (i spansk-talende områder)

Herudover er målet med denne task at styrke elevernes kritiske tænkning, særligt analyse og fortolkning.

Tidsforbrug

Cirka 165 minutter (90 minutter til før-task, 45 minutter til selve tasken og 30 minutter til efter-tasken).

Materialer

Til før-task: Der skal bruges tekster eller audiovisuelt materiale, der knytter sig til emnet. Vi foreslår, at man går efter autentiske tekster, der belyser den valgte problemstilling fra forskellige vinkler.

Til refleksion over, hvad der kendetegner debatten, kan følgende hjemmeside anbefales:

http://descargas.pntic.mec.es/recursos_educativos/It_didac/Leng_ESO/4/10/03_subjetivos_orales/el_debate_y_la_tertulia.html

Hjemmesiden indeholder en planche, der gennemgår forskellige typer af argumenter, samt øvelser til at identificere argumenter i en tekst og en debat. Herudover indeholder siden planche med gambitter til debat – conectores de discurso.



Organisering af elever

Det afhænger af antallet af elever. Eksempel:

1. 18 elever: 3 grupper af 5/6 elever, hvor 2 grupper debatterer og én gruppe fungerer som moderator/observatør/evalueringsgruppe
2. 24 elever: 4 grupper af 5/6 elever, hvor 2 grupper debatterer og 2 grupper fungerer som moderator og observatør og evalueringsgruppe

Beskrivelse af proces (før, under, efter)

Før-task:

Informations- og argumentindsamling (vha. alle elevernes sproglige resurser)

15 min: Præsentation af emnet, organisering af for- og imod-grupper, brainstorm over gode søgeord til informationsindsamling

45 min: debattørgrupperne indsamler informationer og argumenter for deres holdning, moderatorrollen sætter sig ind i emnet og forbereder eventuelle spørgsmål, som kan holde debatten i gang.

30 min: debattørgrupperne forbereder, hvad de vil sige (evt. Med understøttelse af powerpoint e.l.) og lægger eventuelt en strategi. Moderator kan øve sig i at stille sine spørgsmål og øve sig i formuleringer, der kan afbryde, give ordet til en anden mv.

Task:

Her er Format 1 valgt til debatten.

5 min: Moderator præsenterer regler for debatten. Læreren forklarer, hvilken rolle observatørerne har. Dette kan foregå på dansk.

20 min: 2 minutter til hver elev i hver gruppe (2 grupper med 5 elever)

10 min: moderator og publikum (elever i observatørrollen) stiller spørgsmål til debattørgrupperne, som svarer og uddyber deres synspunkter.

10 min: Læreren afslutter/konkluderer diskussion og debatten.

Efter-task:

Fælles refleksioner om "det gode argument" og sproglige aspekter i samtalen som genre. Dette kan foregå på dansk.

10 min: Observatør-gruppen og læreren kommenterer på indholdet i debatten. Hvilke argumenter var gode? Hvad gjorde dem til gode argumenter? Hvilke typer af argumenter blev der brugt?

10 min: Observatør-gruppen og læreren kommenterer på sproglige aspekter i debatten. Fx ordforråd, brug af gambitter, udtale, argumenterende formuleringer.

Evaluering

Evaluering af task:

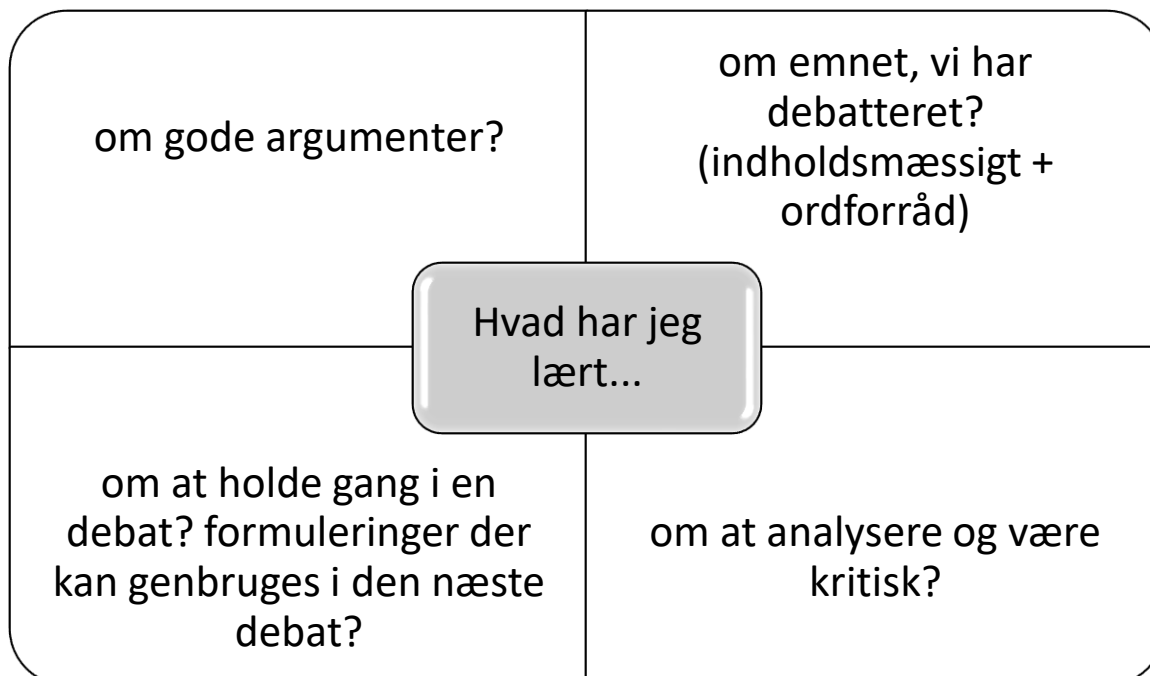
To stjerner og ét ønske. Hver gruppe får tre stykker papir. Hver gruppe får fem minutter til at diskutere, hvad de bedst kunne lide ved denne task og hvad der kunne forbedres. Gruppen udvælger to aspekter de godt kunne lide og ét aspekt de ønsker at forandre, og skriver det de godt kunne lide på to af sedlerne, og det de ønsker forbedret på den tredje seddel.

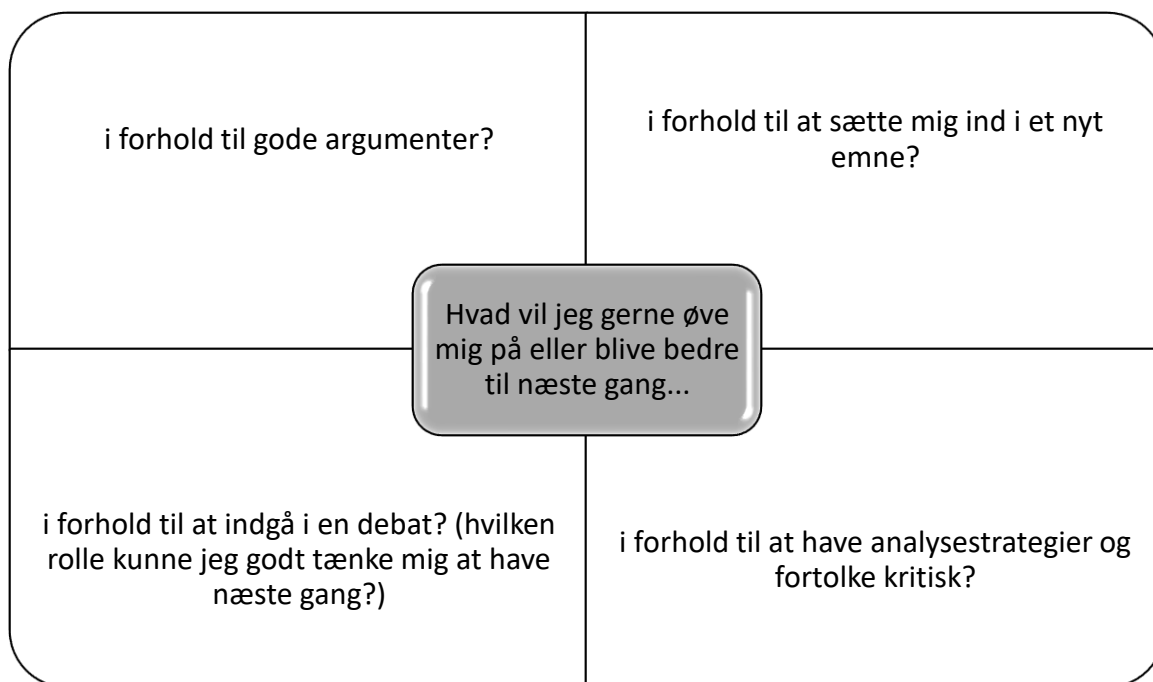
Nu læser den første gruppe sin første "stjerneseddel" op. Hvis der i de andre grupper er stjernesedler med samme indhold, lægges de oveni den første gruppes stjerneseddel. Proceduren gentages på skift mellem grupperne, indtil alle stjernesedler er blevet læst op. Herefter tages alle ønskesedlerne, og de følger samme procedure. De tre stjerner og ønsker, som har flest sedler, skrives på tavlen.

Til sidst bruger læreren og klassen 5-10 minutter på at diskutere, hvordan en ny debat kunne tilrettelægges ud fra de fremhævede punkter.

Evaluering af læringsudbytte:

Hver elev udfylder "hvad har jeg lært?"-firkanten. Derefter vender de sig rundt til en sidemakker og deler deres læringsudbytter med hinanden og taler med hinanden om, hvad de godt kunne tænke sig at blive bedre til inden for hver dimension. Herefter udfylder eleverne "hvad vil jeg gerne øve mig på eller blive bedre til næste gang?"-firkanten. Denne firkant kan indsamles af læreren, og bruges næste gang, der skal debatteres igen – enten som forberedelse til læreren, der kan få et indblik i elevernes læringsproces, eller til eleverne selv, der kan sætte sig konkrete mål til deres næste debat.





Refleksionsspørgsmål

Debatten er kendetegnet ved, at deltagerne har haft tid til at forberede deres argumenter forud for selve debatten. Der ligger dermed en indbygget form for stilladsering i debatten som mundtlig genre i forhold til opbygning af egne argumenter og kendskab til modpartens argumenter. Men hvordan kan læreren bedst stilladsere debattens andre elementer? Dvs. forberedelsen til at erklære enighed/uenighed, forberedelse til at være moderator? Hvordan kan debat som samtalegenre forsimples, så den også kan bruges af elever på niveau A1 og A2?



Del 3: Litteratur

Litteraturliste til video

Den følgende litteratur og resurser på spansk er blevet anvendt i forbindelse med udarbejdelsen af videoen:

Council of Europe: Self-assessment Grids (CEFR). Spanish: <https://www.coe.int/en/web/portfolio/self-assessment-grid>. Besøgt den 19.1.2022.

Muñoz-Basols, Javier y Elisa Gironzetti (2019). Expresión oral (Speaking). En Muñoz-Basols, Javier, Elisa Gironzetti, and Manel Lacorte. *The Routledge Handbook of Spanish Language Teaching: Metodologías, Contextos y Recursos Para La Enseñanza Del Español L2*. 1st ed. Milton: Routledge, 2019. Web. Pág. 198-212.

Rios, Claudine Glenda Benoit (2020). *La oralidad en el aula: percepciones de profesores en formación de lenguaje*. En *Revista Cubana de Educación Superior*. Vol. 40 no. 1., 2021. La Habana. Disponible en: http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0257-43142021000100014

"La religión en Latinoamérica". <http://talspansk.dk/la-lengua-hablada-los-gambitos>. Besøgt den 19.1.2022

Herudover indgår disse dansksprogede tekster som referencer i videoen:

Andersen, Line Krogager (2000). Mundtlighed i fremmedsprogsundervisningen. *Pædagogisk Indblik* no 5. Aarhus Universitetsforlag.

Frstrup, Dorte (2014). Kapitel 8. Den kommunikative undervisning. I Andersen, Hanne Leth, Susana S. Fernández, Dorte Frstrup og Birgit Henriksen. *Fremmedsprog i gymnasiet. Teori, praksis og udsyn*. Samfundslitteratur.

Læseguide til de spanskprogede tekster og materialer

Council of Europe: Self-assessment Grids (CEFR). Spanish. <https://www.coe.int/en/web/portfolio/self-assessment-grid>. Besøgt den 19.1.2022.

En la página web del Consejo Europeo se encuentran herramientas que los alumnos pueden utilizar para reflexionar sobre sus competencias comunicativas y documentar su proceso de aprendizaje. El portfolio europea de las lenguas (PEL) contiene – entre otras herramientas – una herramienta de auto-evaluación (self-assessment grid), que puede servir tanto en la planificación de los profesores como en la reflexión y evaluación de los aprendizajes de parte de los alumnos.

Si quieres conocer todas las herramientas del portfolio europeo de las lenguas (Pasaporte de lenguas, Biografía lingüística y Dossier) puedes visitar la siguiente página web:

<http://sepie.es/iniciativas/portfolio/index.html>



Muñoz-Basols, Javier y Elisa Gironzetti (2019). Expresión oral (Speaking). En Muñoz-Basols, Javier, Elisa Gironzetti, and Manel Lacorte. The Routledge Handbook of Spanish Language Teaching: Metodologías, Contextos y Recursos Para La Enseñanza Del Español L2. 1st ed. Milton: Routledge, 2019. Web. Pág. 198-212.

Este texto propone una metodología para que lxs alumnxs puedan desarrollar destrezas de oralidad, teniendo en cuenta el género oral que marca el contexto. El texto propone cinco pautas estratégico-discursivos que alumnxs y profesores de aula pueden tener en cuenta a la hora de practicar el habla. Las cinco pautas son: la adecuación, la coherencia, la cohesión, la variación léxica y el registro, y la corrección.

199-201: Una breve introducción histórica a la oralidad en la enseñanza de español como lengua extranjera.

201-204: esta parte ofrece una metodología para identificar diferentes géneros textuales orales con lxs alumnxs. La metodología consiste en tres fases. ¿Cómo se llama cada fase y cuál es su función en el proceso de aprendizaje e identificación de géneros textuales de oralidad? La tabla 14.1 contiene una lista de diferentes géneros textuales de oralidad y sus diferentes objetivos comunicativos. ¿Cómo podrías hacer uso de esa lista en tu clase?

204-209: En esta parte lxs autores presentan las cinco estrategias discursivas que lxs alumnxs deben aprender a tener en cuenta dentro de cada género. Las estrategias son: adecuación, coherencia, cohesión, variación léxica y registro y corrección. ¿Pero qué implica cada una de ellas? ¿Y cómo podemos apoyar a nuestrxs alumnxs para que puedan entrenar esos aspectos dentro de cada género textual oral?

Rios, Claudine Glenda Benoit (2020). La oralidad en el aula: percepciones de profesores en formación de lenguaje. En Revista Cubana de Educación Superior. Vol. 40 no. 1., 2021. La Habana. Disponible en: http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0257-43142021000100014

Este artículo presenta una pequeña investigación sobre las percepciones de profesores en formación (lærerstuderende) acerca del desarrollo de la oralidad en el área de lenguaje en el aula. Mediante una encuesta se preguntó sobre el uso de diferentes géneros textuales de oralidad utilizadas en la universidad y en su futura labor como profesores de aula. La investigación se centró en tres aspectos:

- a) Determinar los géneros orales que favorecen el desarrollo cognitivo del estudiante
- b) Identificar los géneros orales importantes para el desempeño laboral
- c) Analizar las percepciones sobre las limitaciones para sistematizar la oralidad en el aula. La investigación no refiere a la enseñanza de segundas lenguas o lenguas extranjeras, sino a "lenguaje" en su sentido más amplio.

Introducción: en esta parte se introducen algunas teorías e investigaciones que apoyan la importancia de la oralidad en el aula y, particularmente, su interrelación con el desarrollo cognitivo.

Metodología: esta parte describe la metodología utilizada en la investigación.

Resultados: En esta parte se presentan los resultados de la encuesta. Compara las figuras y reflexiona: ¿será la misma situación en Dinamarca como en Chile? ¿será un problema que en el colegio y la universidad



no se estén utilizando los géneros discursivos que son relevantes en el mercado laboral? Por otro lado, ¿no es una visión muy simplificada del mercado laboral?

Discusión: en la discusión se abordan tres temas. En el primer tema se discute, cómo diferentes géneros de discurso oral contribuyen al desarrollo cognitivo. En el segundo tema se discute, cómo el gran uso de exposiciones orales (oplæg) se podría implementar mejor en el contexto de la formación docente. En el tercer tema se discute cómo se podría trabajar más sistemáticamente con la oralidad en el aula. ¿Cuál es tu opinión en estos tres temas de debate? ¿Y qué piensan tus colegas?

"La religión en Latinoamérica". <http://talspansk.dk/la-lengua-hablada-los-gambitos>. Besøgt den 19.1.2022

Esta página web ofrece inspiración general acerca del trabajo integral de las competencias comunicativas a partir del enfoque de tareas (task-baseret) aplicadas al tema de religión en Latinoamérica. La página web sensibiliza a los alumnos en la reflexión pragmática y fortalece sus estrategias de conversación. Bajo "profesores" encuentran "ekstramateriale" que invita a observar e identificar estrategias de conversación relacionadas al cambio de turno (gambitter), las auto-interrupciones (cuando una persona se interrumpe sola) y estrategias para mantener la conversación en marcha.

Litteraturforslag

Actividades para trabajar la expresión oral (2015). <https://www.orientacionandujar.es/wp-content/uploads/2015/08/Actividades-para-trabajar-la-expresi%C3%B3n-oral.pdf>. Besøgt den 11.2.2022

Este documento es un catálogo de ideas para fortalecer la expresión oral en el aula. Lo hemos puesto más que nada, porque las ideas son aplicables en un contexto danés de educación secundaria. Las propuestas se dividen en 10 categorías: actividades basadas en preguntas y respuestas, basadas en la comunicación formal, basadas en la dramatización, basadas en estímulos audiovisuales, basadas en la interacción, basadas en textos, basadas en juegos lingüísticos, basadas en aprendizaje cooperativo, basadas en tecnologías de información y comunicación (TIC) y finalmente basadas en noticias. Aunque el documento no explica las actividades en detalle, contiene buenas ideas básicas para activar la expresión oral tanto en la fase pre-tarea, tarea y post-tarea.

Matto, Ruth Santisteban, Ivette Arévalo Alejos y Martha Cecilia Morales Quiroz (2013). Rutas del aprendizaje en educación intercultural bilingüe. Estrategias metodológicas y sesiones sugeridas para el desarrollo oral de castellano como segunda lengua. Ministerio de Educación. Lima, Perú.

Esta guía metodológica oficial del Ministerio de Educación peruano ha sido desarrollada por expertas de castellano como segunda lengua en un contexto de educación intercultural bilingüe para las poblaciones indígenas de ese país. La guía es muy comprensible y presenta la importancia de la oralidad en el desarrollo de una segunda lengua de forma muy sencilla y entendible. Por otro lado, las sugerencias de actividades apuntalan a alumnos de primaria y no son tan relevantes para los docentes de secundaria en Dinamarca.



Hemos puesto este texto porque invita a una reflexión de cómo se promociona la enseñanza en un contexto diferente al contexto danés. ¿Qué igualdades y qué diferencias pueden encontrar en las recomendaciones?



Materialepakken er udviklet af
Susanne Jacobsen Pérez, Roskilde Universitet
Susana Ester Mellerup, Aarhus Universitet